

دراسة مقارنة بين الترجمة الجاوية والترجمة الفورية
للتلاميذ في إنجاز تعلّم اللغة العربية بالمدرسة الثانوية
"الإسلامية" تغكولاغين سيدوارجو

بحث جامعي

مقدم لكلية التربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
لاستيفاء بغض الشروط للحصول على الشهادة (S.Pd.I)
في تعليم اللغة العربية

PERPUSTAKAAN	
IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. REG	T-2007/PBA/006
ASAL BUKTI :	
AGAL	

KLAS
T-2007
006
PBA

إعداد:

إسمي كورنيا

DO 23.02.04



قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا

٢٠٠٧

Ria Cempuran
PENGETIKAN - PENJILIDAN - PENYETORAN
Jl. Jemurwonosari Lor
Wonocolo - Surabaya
T (031) 8497656 - 8497657

توصية المشرف

الملحق : توصية المشرف : الفضيحة عميد كلية التربية
الشأن : مناقشة البحث الجامعي : جامعة سونن امبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعض التفتيش والبحث والتصحيح نرى ان البحث الجامعي للطالبة:

الاسم : إسمي كورنيا

رقم القيد : DO23.20.54

الموضوع : دراسة مقارنة بين الترجمة الجاوية و الترجمة الفورية في إنجاز تعلم

اللغة العربية للتلاميذ بالمدرسة الثانوية "الإسلامية" تغكولاغين

سيدوارجو

واف للشروط المطلوبة وهي مستعدة لاشتراك المناقشة للحصول على الشهادة S.Pd.I

بكلية التربية جامعة سونن امبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. ونرجو أن يقدم

البحث العلمي في مجلس المناقشة في أقرب وقت ممكن.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

سورابايا، ٢٦ يناير ٢٠٠٧

المشرف

١



الدكتور اندوس محمد طاهر الماجستير

رقم التوظيف : ١٥٠٢٨٥٩٩٦

التصديق

لقد أجريت المناقشة على البحث الجامعي الذي قدمته الطالبة:

الاسم : إسمي كورنيا

رقم القيد : DO ٢٣٠٢٠٥٤

الموضوع : دراسة مقارنة بين الترجمة الجاوية و الترجمة الفورية للتلاميذ في

إنجاز تعلم اللغة العربية بالمدرسة الثانوية " الاسلامية " تغكولاغين

سيدوارجو

وقرر مجلس المناقشة بنجاحها وانها استحققت على درجة S.Pd.I في

تعليم اللغة العربية بكلية التربية جامعة سونن امبيل الاسلامية الحكومية سورابايا.

لجنة المناقشة:

١. الرئيس (الدكتور اندوس محمد طاهر الماجستير)
٢. الكاتب اللجنة (الدكتور اندوس فائزين الماجستير)
٣. المناقش الاول (الدكتور اندوس صالحان الماجستير)
٤. المناقش الثاني (الدكتور اندوس عفيف أزهرى الماجستير)

سورابايا، ١٣ فبراير ٢٠٠٧

الموافق على هذا القرار



عميد الكلية

Handwritten signature of the Dean.

الدكتور اندوس نور حبيب الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٢٤٦٧٣٩

ABSTRAK

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Judul dari skripsi ini adalah “Study Perbandingan Antara Antara Tarjamah Jawa dan Tarjamah Bebas dalam Prestasi Bahasa Arab Siswa Di Sekolah MA. Islamiyah Tanggulangin Sidoarjo”.

Terpilihnya judul tersebut didasarkan atas asumsi masyarakat bahwa penerapan tarjamah jawa hanya digunakan di kalangan pesantren saja. Namun MA. Islamiyah menjadi satu-satunya lembaga formal di Sidoarjo yang menggunakan tarjamah jawa, di samping itu Sekolah ini menggunakan tarjamah bebas dalam meningkatkan prestasi belajar siswa khususnya dalam bidang studi Bahasa Arab.

Atas dasar permasalahan di atas, maka tujuan penyusunan skripsi ini adalah ingin mengetahui prestasi belajar siswa dengan tarjamah jawa dan tarjamah bebas, mengetahui perbandingan tentang prestasi belajar bahasa arab siswa antara tarjamah jawa dan tarjamah bebas.

Skripsi ini merupakan Penelitian kuantitatif dengan menggunakan rumus uji t. Untuk mendapatkan data-data yang berhubungan dengan pembahasan, maka penulis menggunakan 3 metode yaitu: interview, observasi, dan dokumentasi. Setelah mendapatkan data, penulis menganalisis sesuai dengan jenis datanya.

Adapun hasil penulisan skripsi ini adalah: tarjamah jawa lebih baik dari pada tarjamah bebas dalam prestasi belajar siswa MA. Islamiyah Tanggulangin Sidoarjo dengan dalil uji t (2,5) lebih besar dari t table (2,0), akan tetapi perbandingannya kecil jika dilihat pada table, uji t terletak antara 2,0-2,65. dari analisis tersebut, dapat membuktikan bahwa tarjamah jawa lebih baik dari tarjamah bebas untuk itu diharapkan agar lembaga-lembaga yang lain juga menerapkannya bukan dikalangan pesantren saja.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

محتويات البحث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- i موضوع البحث
- ii توصية المشرف
- iii التصديق
- iv الإهداء
- v الموجز
- vi كلمة الشكر والتقدم
- viii محتويات البحث

الباب الأول : المقدمة

- أ. خلفية البحث
- ب. قضايا البحث
- ج. أهداف البحث

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- د. فروض البحث
- هـ. منافع البحث
- و. توضيح بعض المصطلحات
- ز. طريقة البحث



١. المدخل
٢. مجتمع البحث وعينته

٣. أنواع البيانات ٩

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ح. طريقة جمع البيانات ١٠

ط. تحليل البيانات ١١

ي. تبويب البحث ١٢

الباب الثاني : دراسة نظرية

الفصل الأول : إنجاز تعلم اللغة العربية ١٤

أ. تعريف تعلم اللغة العربية ١٤

ب. وجود إنجاز التعلم ١٦

ج. طريقة تقدير إنجاز التعلم ٢٠

د. العوامل المؤثرة على إنجاز التعلم ٢٠

هـ. فائدة إنجاز التعلم ٢٦

الفصل الثاني : الترجمة ٢٨

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. تعريف الترجمة ٢٨

٢. أهمية الترجمة ٢٩

٣. أهداف الترجمة ٣٠

٤. طرائق الترجمة ٣١

٥. فكرة الترجمة الجاوية ٣٣

فصل الثالث : مقارنة بين الترجمة الجاوية والترجمة الفورية

للتلاميذ في إنجاز تعلم اللغة العربية ٣٥

الباب الثالث : الدراسة الميدانية

الفصل الأول : لمحة عن المدرسة الثانوية " الإسلامية "

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- تغكولاغين سيدوارجو ٣٧
١. تاريخ تأسيس المدرسة الثانوية " الإسلامية " ٣٧
- ب. الموقع الجغرافي ٣٩
- ج. رؤية ورسالة ٣٩
- د. الوسائل التعليمية المدرسة الثانوية " الإسلامية " ٤٢
- هـ. أحوال المدرسين والموظفين فيها ٤٣
- و. أحوال الدارسين فيها ٤٧

الفصل الثاني : تطبيق الترجمة الجاوية والترجمة الفورية في

المدرسة الثانوية " الإسلامية " تغكو لا غين

سيدوارجو ٤٧

١. الترجمة الجاوية ٤٧
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. عملية التعليم وتعلم الترجمة الجاوية ٤٨
٢. أهداف الترجمة الجاوية ٤٨
٣. مادة تعليم الترجمة الجاوية ٤٨
٤. الوسائل التعليمية لتعليم الترجمة الجاوية ٤٨

ب. الترجمة الفورية

١. عملية التعليم وتعلم الترجمة الفورية ٤٨

٢. أهداف الترجمة الفورية ٤٩

٣. مادة تعليم الترجمة الفورية ٤٩

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٤. الوسائل التعليمية لتعليم الترجمة الفورية ٤٩

الفصل الثالث : عن إنجاز تعلم اللغة العربية للتلاميذ بالمدرسة

الثانوية " الإسلامية " تغكولاغين

سيدوارجو" ٥٠

الفصل الرابع : تحليل البيانات ٥٢

الباب الرابع : الإختتام

١. الخلاصة ٥٩

٢. الإقتراحات ٥٩

المراجع ٦١

الملاحقات ٦٤

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الاول

مقدمة

١. خلفية البحث

كانت في الزمان العصري متجددا كمثل المنهج الدراسي. هذا المنهج متغير لاداء لوازم مناسبة بأهداف التربية في إندونيسيا، صار الانجاز مقياسا لنجاح التلميذ في التعلم. وقد دلت الانجاز طبقة التلاميذ الى اى مدى مستوف في كل مواد الدراسية.

أما في مادة تدريس فإن اللغة العربية آلة الاتصال بين الناس في حياتهم، وليست اللغة آلة الاتصال فقط بل وسيلة لتطوير العلوم والثقافة كذلك. ولها دور مهم في حياتهم. اذا اراد الناس ان يعرفوا العلوم والثقافة فلا بد أن يملكوا المهارة اللغوية لكي يمكنهم أن يفهموا بالسهولة وظيفاتهم اليومية وإفهم لا يفهمون فهما تماما عن نشاطات اليومية إلا باللغة.

أما اللغة العربية فهي من إحدى اللغات في العالم. صارت اللغة العربية لغة رسمية للأمم المتحدة منذ سنة الف وتسعمائة وثلاثة و سبعين ميلادية.^١ تكلم بها أكثر من مائتين مليوناً شخصاً في العالم، واستخدمها حوالي عشرون

^١ رشدى احمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (القاهرة : ايسيكو، ١٩٨٩)، ٣٤

دولة رسمية.^٢ قال علي السجاري إن اللغة العربية من أوسع اللغات وأغناها وأدقها تصويراً.^٣

قال الدوكتور نايف محمد معروف: "إن اللغة العربية مهمة لأنها لغة القرآن الكريم والسنة وادواة التعليم والتعلم والحزنة التي تحفظ للأمة عقائدها الدينية وتراثها الثقافي واداة التفكير"،^٤ و قال تاير يوسف "اللغة العربية والقرآن كطرفين الفلوس الذي لا يستطيع فراقها. وتعلمها من شرط الواجب من شروط الواجب لفهم القرآن وتعلم لغة القرآن بمعنى تعلم اللغة العربية ولذلك ظهر ان دور اللغة العربية الاتصال بين الناس بوسيلة الى الله".^٥ فلذلك تعلم اللغة العربية شرط واجب لفهم العلوم الدينية والمعلومات التي تصدر من القرآن وقد قالت جويرة دهلان " إن تعلم اللغة العربية مهم لكل مسلم لأنها لغة القرآن وبجانب تلك العبارة أن تعلم اللغة العربية هو التعمق على فهم دين الاسلام من مصدره الاصلى".^٦

كان في تعليم اللغة العربية ثلاث إصطلاحات التي لا بد علينا أن نفهمها من جهة التعريفات والطرائق وهي المدخل والطريقة والكيفية، أما طريقة هي من عناصر المنهج الدراسي. ولا بد على المدرس ان يختار طريقة مناسبة لنجاح عملية التعليم و التعلم.

^٢ ترجم من Azhar Arsyad, Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya, (Yogyakarta : Pustaka Pelajar, ٢٠٠٣), ١.

^٣ نفس المرجع، ٧.

^٤ نايف محمد معروف، خصائص العرسة وطرائق تدرسها (بيروت ليانون: دار الفانيس ١٩٩١) ٢٣.

^٥ ترجم من Tayar Yusuf dan Saiful Anwar, Metodologi Pengajaran dan Bahasa Arab (Jakarta : PT. Raja Grafindo Persada, ١٩٩٥), ١٨٨.

^٦ ترجم من Juwariyah Dahlan, Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab (Surabaya : al- Ikhlas, ١٩٩٢) ٢٠.

علاوة على ذلك ان طريقة الترجمة الجاوية والترجمة الفورية هي من
 digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
 انواع الترجمة. والمشكلات التي نعالجها كيف نستعمل هتان طريقتان لارتفاع
 انجاز تعلم التلاميذ.

خصصت الباحثة المدرسة الثانوية "الاسلامية" تغكولاغين سيدوارجو
 لانها رأت أن هذه المدرسة أحسن من المدارس الاخرى في سيدوارجو
 حكومية كانت ام اهلية وخاصة بالنسبة الى تطبيق الترجمة الجاوية والترجمة
 الفورية مع ان اكثر من مدارس اخرى لا تطبقها.
 لذلك ارادت الباحثة ان تبحته تحت الموضوع دراسة مقارنة بين
 الترجمة الجاوية والترجمة الفورية للتلاميذ في إنجاز تعلم اللغة العربية بالمدرسة
 الثانوية "الاسلامية" تغكولاغين سيدوارجو

ب. قضايا البحث

نظر الى محدودية القدرة الباحثة وليكون البحث لا يخرج عن الموضوع
 المكتوب في السابق وكذلك عدم توافر الوقت لاستعاب مع المعلومات.
 فينبغي على الباحثة ان تحدد المسائل الآتية:

١. كيف إنجاز تعلم اللغة العربية للتلاميذ باستخدام الترجمة الجاوية في المدرسة
 الثانوية "الاسلامية" تغكولاغين سيدوارجو؟
٢. كيف إنجاز تعلم اللغة العربية للتلاميذ باستخدام الترجمة الفورية في
 المدرسة الثانوية "الاسلامية" تغكولاغين سيدوارجو؟

٣. كيف المقارنة عن إنجاز تعلم اللغة العربية للتلاميذ بين الترجمة الجاوية والترجمة الفورية في المدرسة الثانوية "الاسلامية" تغكولاغين سيدوارجو؟

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ج. اهداف البحث

نظر الى قضية البحث تحدد الباحثة الاهداف التي تريد الباحثة الوصول اليها كما يلي:

١. لمعرفة إنجاز تعلم اللغة العربية للتلاميذ باستخدام الترجمة الجاوية في المدرسة الثانوية "الاسلامية" تغكولاغين سيدوارجو.

٢. لمعرفة إنجاز تعلم اللغة العربية للتلاميذ باستخدام الترجمة الفورية في المدرسة الثانوية "الاسلامية" تغكولاغين سيدوارجو.

٣. لمعرفة المقارنة عن إنجاز تعلم اللغة العربية للتلاميذ بين الترجمة الجاوية والترجمة الفورية في المدرسة الثانوية "الاسلامية" تغكولاغين سيدوارجو.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

د. فروض البحث

إن فرضية البحث إجابة مؤقتة على مسألة البحث حتى مثبتة بالبيانات المجموعة. وقال سوهارسيمي أريكونتا فرضية البحث نوعان: وهي الفرضية البديلة (H_a) والفرضية الصفريية (H_o).^٧

٧. Suharsimi Arikunto, Prosedur Penelitian : Suatu Pendekatan Praktek (Jakarta : Rineka Cipta, ١٩٩٣) ٦٥

١. الفرضية البديلة (Ha).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
دلت هذه الفرضية على أن فيها العلاقة بين متغير مستقل

(Variabel X) ومتغير غير مستقل (Variabel Y) وفرضية البحث المستخدمة
كما يلي: "وجود مقارنة بين الترجمة الجاوية والترجمة الفورية للتلاميذ في
إنجاز تعلم اللغة العربية بالمدرسة الثانوية" الإسلامية" تغكولاغين سيدوارجو
٢. الفرضية الصفرية (Ho)

دلت هذه الفرضية على أن فيها عدم وجود العلاقة بين متغير
مستقل (Variabel X) ومتغير غير مستقل (Variabel Y). وفرضية الصفرية
لهذا البحث وهي: "عدم مقارنة بين الترجمة الجاوية والترجمة الفورية
للتلاميذ في إنجاز تعلم اللغة العربية بالمدرسة الثانوية" الإسلامية" تغكولاغين
سيدوارجو."

٥. منافع البحث

قد عبرت الباحثة خلفية البحث وقضاياها و أهدافه وفروضه، والان
تريد الباحثة ان تشرح منافع الباحث. من بينها:
١. لأداء وتوفير الوظيفة النهائية للحصول الى درجة سرجانا (S.Pd.I) في قسم
تعليم اللغة العربية بكلية التربية.

٢. ليكون مساعد الفكري في إنشاء الأكاديمية وخاصة في الأمور

التربوية. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. ليكون المساعدة والعناية الفكرية لحضرة رئيس المدرسة الثانوية
"الإسلامية" تغكولاغين سيدوارجو وأساتيده في ترقية تعليم اللغة العربية.

و. توضيح بعض المصطلحات

إبتعاداً من الخطأ عند تفهيم معنى الكلمة فشرحت الباحثة بعض
المصطلحات في هذا البحث.

١. دراسة مقارنة.

- دراسة : هي مصدر (درس - يدرس - دراسة)

بمعنى دراسة الكتاب أو العلم : أقبل عليه يحفظه.^٨

- مقارنة : مصدر من قارن - يقارن - مقارنا. ومقارنة هو صاحبه واقتران

به. والمراد بالمقارنة هي طلب الباحثة الاختلاف والمساواة^٩ digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أراد الباحثة بدراسة مقارنة هي إحدى الأنشطة العلمية لنيل

المعلومات عن إنجاز تعلم اللغة العربية للتلاميذ بين الترجمة الجاوية والترجمة

الفورية في المدرسة الثانوية "الإسلامية" تغكولاغين سيدوارجو.

٢. إنجاز تعلم اللغة العربية.

^٨ يترجم من، M. Basyaruddin Usman, Metodologi Pembelajaran Agama Islam (Jakarta: Ciputat Pres,

٢٠٠٢)، ٣١

^٩ أبو لويس معلوف، المنحد في اللغة العربية والاعلام (بيروت : دار المشرق، ١٩٩٦) ٢١١.

إنجاز : مصدر من انجز - ينجز - إنجازا.

هو النتيجة المحسولة.^{١٠}

تعلم : مصدر من تعلم-يتعلم- تعلما.

إنجاز تعلم اللغة العربية هي نتيجة التلاميذ لمادة اللغة العربية التي حصلت التلاميذ بعد اجراء عملية التعلم.

٣. بين : ظرف بمعنى وسط هو مبنى على الفتح.^{١١} ولا يتبين معناه الا بإضافة إلى اثنين.

٤. الترجمة الجاوية : يترجم اللغة العربية باللغة الجاوية.

٥. الترجمة الفورية : هو نوع من أنواع طريقة الترجمة. المترجم يرى نصوص اللغة الأصلي حتى يفهم معناه ثم ينتقل في اللغة الاخرى

(محمد ديداوي، في كتاب علم الترجمة بين النظرية و

تطبيق).^{١٢}

ز. طريقة البحث

١. المدخل

أما مدخل البحث فهو البحث الكمي ولكن لا يخلو عن الطريقة الكيفية، الطريقة الكمية هي عملية في نيل المعرفة باستعمال البيانات او الرقم

^{١٠} نفس المراجع ٥٧٠.

^{١١} نفس المراجع، ٥٧٠.

^{١٢} يترجم من: ٢٠٠٣، Sholihin Bunyamin Ahmad (Panduan Belajar Menterjemah al-qur'an, Khairul Bayan, ١٥).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
 والة في ايجاد البيان عن الشيء المنشود.^{١٣} وأما الطريقة الكيفية فهي منهج تحليلي مستخدم لتحصيل البيانات من أقوال وكتابات من نتائج الملاحظات. أما صفة هذا البحث فهي البحث الكمي بطريقة المقارنة. والهدف من هذه الصفة لمعرفة مقارنة عن إنجاز تعلم اللغة العربية للتلاميذ بين الترجمة الجاوية والترجمة الفورية في المدرسة الثانوية " الإسلامية " تغكولاغين سيدوارجو.

٢. مجتمع البحث وعينه

إن مجتمع البحث هو جميع الأفراد أو الأشخاص في البحث^{١٤}. وإذا ارادت الباحثة لبحث جميع موضوع البحث فيسمى بحث المجتمع. وأما المجتمع في هذا البحث هو جميع التلاميذ الذين يتعلمون اللغة العربية في الفصل الثاني بالمدرسة الثانوية " الإسلامية " تغكولاغين سيدوارجو.
 المراد بعينة البحث تمثيل مجتمع البحث الاصلى اى هي جزء من المجتمع البحث الاصلى. عرفت الباحثة من الوثائق ان عدد مجتمع البحث ١٣٦ تلميذا. قال سوهارسيمي اري كونطا " اذا كان المجتمع لم يبلغ الى مائة نفر فأخذ كلهم حتى يكون البحث بحثا مجتمعيا. فاذا كان المجتمع اكثر من مائة نفر فاخذت العينة بين عشرة في المائة حتى خمس وعشرون في المائة او اكثر.^{١٥}

^{١٣} يترجم من ١٠٥, (Rineka Cipta, ١٩٩٧), Margono, Metode Penelitian Pendidikan (Jakarta :

^{١٤} نفس المراجع، سوهارسيمي أري كوتا، ١٠٨

^{١٥} يترجم من، ١٠٥, (Rineka Cipta, ١٩٩٧), Margono, Metode Penelitian Pendidikan (Jakarta :

فاخذت الباحثة ٣٤ تلميذا بطريقة العينة القصدية (Purposive Sampling)،
توفيرا للوقت والطاقة والتكليف.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. أنواع البيانات

أنواع البيانات التي جمعتها الباحثة هي البيانات الكيفية والكمية.
البيانات الكيفية هي البيانات التي تستعمل دراسة نظرية، وأما البيانات الكمية
فهي البيانات التي تعدها الباحثة أن تستعمل محصولا للحساب. والتفصيل
عنهما كما يلي:

• البيانات الكيفية تشتمل على:

- تاريخ تأسيس المدرسة الثانوية "الإسلامية" تغكولاغين سيدوارجو.
- طرق تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية "الإسلامية" تغكولاغين
سيدوارجو.

- وسائل تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية "الإسلامية" تغكولاغين
سيدوارجو.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

• البيانات الكمية تشتمل على:

- عدد التلاميذ في المدرسة الثانوية "الإسلامية" تغكولاغين سيدوارجو.
- عدد الأساتيد في المدرسة الثانوية "الإسلامية" تغكولاغين سيدوارجو.
- إنجاز تعلم اللغة العربية لأنه يستعمل محصولا الإمتحان بالحساب.

ح. طريقة جمع البيانات

للوصول على البيانات التي تحتاجها الباحثة، فهي تستخدم الطرائق كما يلي:

١. طريقة المقابلة (Interview)

المقابلة هي عملية الاسئلة والأجوبة باللسان بحيث يتقابل الشخصان أو أكثر تقابلا وتوجها جسميا وينظر أحدهما وجه الآخر ويسمع بأذنيه. وهي آلة الحقائق الإجتماعية خفية كانت أو جلية.^{١٦} إستخدمت الباحثة هذه طريقة لتحصيل على البيانات استخدم الترجمة الجاوية والترجمة الفورية في مادة إنجاز تعلم اللغة العربية وصورة المدرسة الثانوية "الاسلامية" تغكولاغين سيدوارجو.

٢. طريقة المشاهدة (Observasi)

المشاهدة هي طريقة جمع البيانات بالمراقبة والتدوين بملاحظة الحوادث الواقعة في الموضوع المنعلق بالبحث،^{١٧} إستعملت الباحثة هذه الطريقة المشاهدة لمعرفة دائرة المدرسة وحالة التلاميذ في الفصل والمعاشر بين التلاميذ والاساتيد واجراء او علمية التعليم والتعلم وغيرها.

٣. طريقة جمع الوثائق (Dokumentasi)

^{١٦} يترجم من ١٩٢ (Sutrisno Hadi, Metode Reserch II (Yogyakarta : Andi Offset, ١٩٩١)
^{١٧} يترجم من، ١٣٧ (Sutrisno Hadi, Metode Reserch II (Yogyakarta: Andi Offset, ١٩٩١)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
 هي طريقة جمع البيانات مصدرها المكتبة والكتب والجريدة والمجلات
 والحكايات وغير ذلك،^{١٨} استخدمت الباحثة هذه الطريقة لجمع البيانات
 عن إنجاز تعلم اللغة العربية وتاريخ تأسيس تلك المدرسة و حالة التلاميذ
 والأساتيد والبيانات الموصوفة بالوثائق المتعلقة بهذا البحث.

ط. تحليل الحقائق

تحليل الحقائق هو امر ضروري في البحث الجامعي لان به تعطى حقائق
 المعنى لتحصيل مسألة البحث الجامعي.^{١٩}

تحليل البيانات عن مقارنة إنجاز التلاميذ في تعلم اللغة العربية باستخدام
 الترجمة الجاوية والترجمة الفورية في المدرسة الثانوية "الاسلامية" تغكولاغين
 سيدوارجو. قصدت هذا التحليل لمعرفة وجود او عدم اختلاف بينها.

وفي هذه البيانات تشتمل طريقة الخصائية بطريقة حساب المقارنة. وأما

الرمز كما يلي: digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

$$t = \frac{Mx - My}{SD_{bm}}$$

البيان:

t : الرفع دال على درجة النسبة الانتقارية (Perbandingan Kritis)

Mx : معدل من عينته (x)

^{١٨} نفس المراجع، ١٣٦

^{١٩} ترجم من ٣٣ (١٩٨٨) Muhammad Nasir, Metodologi Penelitian, (Jakarta : Ghalia Indonesia,

^{٢٠} يترجم من، Edisi (٢٠٠٥) Burhan Bungin, metodologi Penelitian Kuantitatif, (Jakarta : Prenada Media, Pertama, ١٨٨-١٨٩

X : عملية التعليم اللغة العربية بالترجمة الجاوية

My : معدل من عينة (y)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

y : عملية التعليم اللغة العربية بالترجمة الفورية

SDbm : قدر الاخطأ على مقارنة المعدل

ي: خطة البحث

تسهيلا للاصلاح فرتبت الباحثة هذا البحث وقسمتها الى اربعة ابواب كما يلي:

- الباب الاول (مقدمة) يتكون من عشرة اقسام فهي خلفية البحث وقضايا البحث واهداف البحث وفروض البحث ومنافع البحث وتوضيع بعض مصطلحات البحث وطريقة البحث وطريقة جمع البيانات وطريقة تحليل البيانات وخطة البحث.

- الباب الثاني (دراسة نظرية) قسمت الباحثة هذا الباب الى ثلاثة فصول:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. الفصل الأول: إنجاز تعلم اللغة العربية ويشتمل على تعريف إنجاز تعلم

اللغة العربية ووجود إنجاز تعلم وطريقة تقديره والعوامل المؤثرة وفوائد إنجاز التعلم.

٢. الفصل الثاني دراسية عن الترجمة يشتمل الفصل على الامور الاتية:

تعرف الترجمة، أهمية الترجمة، اهداف الترجمة، طرائق الترجمة، وفكرة الترجمة الجاوية.

٣. الفصل الثالث: مقارنة بين الترجمة الجاوية والترجمة الفورية.

- الباب الثالث : (دراسة ميدانية) قسمت الباحث هذا الباب الى اربعة

فصول وهي الفصل الاول لمحّة عن المدرسة الثانوية "الاسلامية"

تغكولايغين سيدوارجو. والفصل الثاني عن الترجمة الجاوية والترجمة

الفورية في المدرسة الثانوية "الاسلامية". والفصل الثالث عن إنجاز تعليم

اللغة العربية. والفصل الرابع وعرض الحقائق وتحليلها عن مقارنة عن

إنجاز تعلم اللغة العربية للتلاميذ باستخدام بالترجمة الجاوية والترجمة

الفورية في المدرسة الثانوية "الاسلامية".

- الباب الرابع : (الاختتام) يحتوى هذا الباب على خلاصة البحث

والاقتراحات.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الثاني

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

دراسة نظرية

الفصل الأول : إنجاز تعلم اللغة العربية

١. تعريف إنجاز تعلم اللغة العربية

كان لفظ إنجاز التعلم يتكون من لفظين متفرقين وهما "إنجاز" و "التعلم" ستبحث الباحثة التعريف منهما لسهولة الفهم بالدقة عن إنجاز التعلم.

قد ذكرنا فيما سبق أن الإنجاز هو النتيجة المحسولة او قيمة من هيئات يعملها الشخص او المجموعة.^١ قال سوهرسيمي أري كنها ان إنجاز هو نتيجة الحصول التي تمثل على طبقات التلميذ في نيل الأغراض المعينة في كل المواد الدراسية.^٢ وعند نصر هارهب (Nasrun Harahab) ان الإنجاز هو نتيجة التربية عند تطور التلاميذ وتقدمهم المتعلقة بسيطورهم على مواد الدروس المهيئة أمامهم.^٣

من بعض الآراء السابقة، تلخص الباحثة أن فيها إختلاف المصطلحات ولكن المقصود متساو على ان الإنجاز هو نتيجة الشخص بعد

^١ مترجم من : Saiful Bahri Djamarah, *Prestasi Belajar dan Kompetensi Guru* (Surabaya : Usaha Nasional, ١٩٩٤), ١٩

^٢ مترجم من : Suharsimi Arikunto, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan* (Jakarta : Bumi Aksara, ١٩٩٥), ٢٨٢

^٣ سيف البحر حمارة، نفس المرجع، ١٢

اتباعه في التربية والتجربة. جيده التي تنال بالدقة في العمل وتدل على نموة التلاميذ وتقدمهم في استيلاء المادة المدرسة. وليل الإنجاز ليس أمراً سهلاً بل يحتاج أحد في نيله إلى الكسب الدقيق والاجتهاد الشديدة.

أما تعريف التعلم ففيه آراء كثيرة، فبيانها كما يلي :

- (١) قال عمر حمالك، تعريف التعلم هو وقوع في الأفكار والسلوك.^٤
- (٢) قال سيف البحر حمارة إن التعلم هو النشاط الذي يعمل الفرد بالعمد لنيل نتيجة من مادة الدراسة.^٥
- (٣) قال سودجارتوا التعلم هو العملية التي تجري على التلاميذ مباشرة حين يتبعون في نشاط التعلم والتعليم.^٦
- (٤) قال علي عمران التعلم هو يجمع جملة من المعلومات والمعارف ومصدر من هذه المعلومات هو المعلم.^٧
- (٥) يعرف سلامتو بأن التعلم هو السعي الذي قام به الشخص لنيل تغيير الموقف الجديد في نفسه كنتيجة خبرته في الإتصالية مع بيئته.^٨
- (٦) التعلم هو السعي أو النشاط الذي يهدف إلى تغيير الشخص من

^٤ مترجم من : Oemar Hamalik, *Psikologi Belajar dan Mengajar* (Bandung : Sinar Baru, ١٩٩٢)

Jilid I, ٤٥

^٥ سيف البحر حمارة، نفس المرجع، ٣١

^٦ مترجم من : Soedijarto, *Memuju pendidikan Nasional yang Relevan dan bermutu* (Jakarta :

Balai Pustaka, ١٩٨٩), Jilid I, ٤٩

^٧ مترجم من : Ali Imron, *Belajar dan mengajar* (Jakarta : Dunia Pustaka Jaya, ١٩٩٦)

^٨ مترجم من : Slameto, *Belajar dan faktor-faktor yang Mempengaruhinya* (Jakarta : Rieneka

Cipta, ١٩٩١), ٢

ناحية الموقف والطبيعة والمعلومة والتجربة وما إلى ذلك.^٩

من تعاريف السابقة نعرف أن التعلم هو النشاط الروح والجسم لنيل تغيير الموقف من المجال المعرفي والإنفعالي والحركي النفسي (السلوكي) كنتيجة خبرة الشخص في الإتصال مع بيئته.^{١٠}

وبعد بحثنا عن تعريف "إنجاز" و "التعلم" فنستطيع أن نخلص من التعريف السابق كما قال سيف البحر جمارة أن إنجاز التعلم هو قيمة تسبب إلى تغيير الشخص كنتيجة نشاط التعلم.^{١١}

أما إنجاز تعلم اللغة العربية لا يزال بعيدا من التعريف على أنه نتيجة من عملية التعليم خاصة لمادة اللغة العربية بشكل الرمز أو الرقم يناله التلاميذ في وقت معين ومكتوب في دفتر درجات.

٢. وجوه إنجاز التعلم

إعتمادا على بيان السابق نعرف أن إنجاز التعلم هو النتيجة التي يحصل عليها التلاميذ في التعلم. و إنجاز التعلم المقصود في هذا البحث هو انتاج التلاميذ في درك المادة اللغة العربية، يعني قدرة التلاميذ على مهارة اللغة. أما نتيجة التلاميذ في تعلم تشتمل على ثلاثة أوجه، فهي كما يلي :

^٩ مترجم من : Ahmad Mudzakir dan Joko Sutrisno, *Psikologi Pendidikan* (Bandung : Pustaka

Setia, ١٩٩٧), ٣٤

^{١٠} سلامتو، نفس المراجع، ٢

^{١١} سيف البحر جمارة، نفس المراجع، ٢٣

أ- الوجه المعرفي (Cognitive)

يهدف هذا الوجه المعرفي على معرفة التلاميذ وفهمهم بالمواد الدراسية المدروسة، وطبقات هذا الوجه تتكون من ست طبقات.^{١٢} منها :

- المعرفة (Knowledge)

تطلب هذه طبقة معرفة التلاميذ ومذكرتهم عن المواد الدراسية.

- الفهم (Komprehension)

- التطبيق (Aplication)

تطلب هذه طبقة استطاعة التلاميذ ان يستعملوا عن ما درسوا في الحالة الجديدة حقيقة.

- التحليل

هو مهارة التلاميذ في شرح المادة الدراسية وتغييرها حتى تكون المادة صريحة.

- التأليف (Synthetic)

في هذه طبقة يضم التلاميذ أقسام من المواد الدراسية حتى تكون وحدة جديدة.

- التقويم

^{١٢} عمر حمانيك، نفس المرجع، ٧٨

تتكون هذه طبقة من الترجيح عن قيمة المواد او الطريقة التي تستعمل لأهداف معين.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
ب- الوجه الإنفعالي (Affective)

يتعلق هذا الوجه على موقف العقلي وشعور وانتاج تعلم التلاميذ. قسم كرطول (Krathwohl) هذا الوجه إلى خمسة أقسام،^{١٣} فهي :

(١) الدخل (receiving)

تقصد هذه الطبقة إلى استطاعة التلاميذ واشتراكهم في الإجابة عن الدفع المطابقة.

(٢) إعطاء الإستجابة (Responding)

هو كفاءة التلاميذ لاستجابة عن المواد الدراسية ويحتاج التلاميذ إلى الدافعة في استلام المواد الدراسية فصييلة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
(٣) التقويم (Valuing)

تطلب هذه الطبقة استطاعة التلاميذ ان يعطوا الترجيح على الموضوع او الحادثة المعينة بالتفاعل كمثال الإستلام والرفع وغير ذلك.

(٤) التنظيم (Organization)

^{١٣} برجم من (Uzer Usman dan Lilis Setiawati, Upaya Optimalisasi Kegiatan Belajar Mengajar(Bandung : Remaja Rosdakarya, ١٩٩٣) ١١٦

هو عملية لتوازن المواصفات بين القيم ويجعلها موقفة قوية.

(Characterization) العمل (٥)

تقصد هذه الطبقة إلى استطاعة التي تشير إلى الطبيعة

وأسلوب حياة الإنسان.

ج- الوجه الحركي النفسي او السلوكي (Psychomotoric)

يتعلق هذا الوجه السلوكي بتجربة التلاميذ الفعلية، ويطلق

بنشاط عقلياًن قسم داف (Dave) هذا الوجه إلى خمسة أقسام،^{١٤}

فهي :

- التقليد (Immitation)

في هذه الطبقة تطلب التلاميذ ان يقلدوا على أساس نماذج البصرية.

- المضاربة (manipulation)

تركز هذه الطبقة إلى تطور قدرة التلاميذ لاتباع الوجهة

ويقرروها في التدريبات.

- تمام الحركة (Precision)

تطلب هذه الطبقة استطاعة التلاميذ في عمل الشيء صحيحا

بغير نماذج البصرية وبيان اللسان والكتابة.

- النطق (Articulation)

^{١٤} نفس المرجع، ١١٧

تركز هذه الطبقة إلى تنسيق الحركة متواليا وتبلغ الرجاء او

القوام الداخلي بين حركة متفرقة.

- التنجس (Naturalization)

تطلب هذه الطبقة قدرة التلاميذ على أن يعملوا الشيء عفويا.

٣. طريقة تقدير إنجاز التعلم

الطريقة المشهورة لتقدير إنجاز التلاميذ في التعلم هي الإمتحان يبحث الباحثة هذه الطريقة لأنها بينها علاقة وثيقة فمعنى الإمتحان هو الطريقة لتقدير نتيجة تعلم التلاميذ في آخر الطبقة التعليمية المعينة.^{١٥} فيحتاج المعلم الإمتحان حين يريد ان يعرف مهارة التلاميذ في دروسهم ونتيجتهم بعد عملية التعلم والتعليم.

٤. العوامل المؤثرة على إنجاز التعلم

أهم الأهداف في عملية التعلم والتعليم هي نجاح التلاميذ، ولقد عرّف العلم التربوي والعلم النفسي على أن في عملية التعلم عوامل كثيرة تؤثر على نجاح التعلم. قسم سوماردي سوريابراتا هذه العوامل كما يلي:^{١٦}

^{١٥} مترجم من : ١٤١ : Julid I, ١٩٩١), Rineka Cipta, (Jakarta : Psikologi Pendidikan Abu Ahmadi,

^{١٦} مترجم من : ٢٣٣, (١٩٨٩), Rajawali Press, (Jakarta : Psikologi Pendidikan Sumardi Suryabrata,

أ. العوامل من خارج نفس التلاميذ. وتنقسم هذه العوامل إلى قسمين:

(١) العوامل الإجتماعية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٢) العوامل غير الإجتماعية

ب. العوامل من داخل نفس التلاميذ، وتنقسم هذه العوامل إلى قسمين:

(١) العوامل الجسمية

(٢) العوامل الروحانية

فبيان تفصيلي عنهما فيما يلي :

أ. العوامل من خارج نفس التلاميذ

المراد بالعوامل الخارجية عند محبين شح هي العوامل التي كانت مصادرها خارج نفس التلاميذ.^{١٧}

- العوامل الإجتماعية في التعلم

كانت العوامل الإجتماعية المقصودة على العوامل الإنسانية

والبيئة حولها كمثال العائلة والمدرسة والإجتماعية.^{١٨}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(١) العوامل العائلية

هي مركز التعليم والتهديب الأول، لأن الوالدين

أقرب الناس بالولد، وهم يعلمون ولدهم بالمودة والرحمة

باطنية وجسمية.

^{١٧} نفس المرجع، ٢٥١

^{١٨} ملامتو، نفس المرجع، ٦٠

والعوامل المؤثرة في تعليم التلاميذ من بيئة العائلة هي

طريقة التربية من الوالدين وصلة بين أعضاء العائلة وحالة

المتزول وحالة الإقتصادية واهتمام الوالدين وعادة العائلة.

(٢) العوامل المدرسية

المدرسة أهم عوامل التعلم فقد أسست لتربية الناشئ

وليس لها وظيفة أخرى لأنها لم توسس إلا للتربية. وبعبارة

أخرى ان المدرسة هي مؤسسة إجتماعية أنشأها المجتمع

لتنمية شخصيات الأفراد تنمية كافية ليصبحوا أعضاء

الصالحين فيه.

العوامل المدرسية المؤثرة في إنجاز التعلم هي طريقة

التعليم ومنهج الدراسة وصلة بين المعلم والمتعلم وصلة بين

المتعلم والنظام المدرسة و المواد الدراسية وأوقات الدراسة

ومقدار المادة ووظيفة المتزلية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٣) العوامل الإجتماعية

عند قريش شهاب إن الإجتماعية هي جماعة من الأشخاص

الكثيرة صغيرة كانت او كبيرة مترابطة بينهم بالعادة

والعقيدة والشرعية للحياة الإجتماعية.^{١٩}

^{١٩} مترجم من : Muhibbin Syah, *Psikologi Pendidikan Suatu Pendekatan baru*, (Bandung

Remaja Rosdakarya, ١٩٩٥), ١٣.

- العوامل غير الإجتماعية

كان الشيء الذي يشمل على هذه العوامل نحو الريح

والطقس والوقت والبناء والآلات التعليمية كلها مستخدمة في

التعلم.

ب. العوامل من داخل نفس الطلاب

المراد بالعوامل الداخلية عند محبين شح (Muhibbin Syah) هي

العوامل كانت مصدرها من نفس الطلاب. وتشتمل هذه العوامل

على :

- الحالة الجسمية

تنقسم هذه العوامل على قسمين :^{٢٠}

(١) الحالة الجسمية على العموم

الحالة الجسمية على العموم تؤثر عملية التعلم. لأن

الجسمية الصحيحة صالحة لعملية التعلم وعلى العكس

الجسمية غير الصحيحة لا تكون صالحة لعملية التعلم.

لذلك لابد أن نهتم حالان اهتماما تاما :

- الأول : التغذية الكافية لأن النقص في قدر الطعام

فيناقض طانوس جسماني ويؤثر سريع التعب

والنعسان.

^{٢٠} نفس المرجع

- الثاني : بعض الأمراض الخطيرة مثلا نزلة الوافدة

والسعال ورجع الأسنان وما إلى ذلك. لا بد أن نكتم

هذه أمراض لأنها توسوس عملية التعلم.

(٢) حالة الأعضاء الجسمانية المعينة أهمها الحواس الخمس

لكل الإنسان الحواس الخمس، يحتاج الإنسان

الحواس الخمس في حياته وكذلك في عملية التعلم. لذلك

علينا أن نحفظ الحواس الخمس كي ننفعا نافعة صالحة.

- الحالة الروحانية

وتشمل هذه العوامل على الذكاء والإهتمام والرغبة

والمملكة والدافعة والنضوج والإستعداد.^{٢١}

(١) الذكاء (Ability)

هو أحد النواحي المهمة، للذكاء أثر كثير في

تقدم التعلم وفي تعيين نجاح الطلاب في دراستهم.

فإن كان لهم الذكاء العالي والمعتدل. فيستطيعون أن

ينالوا النجاح العالي ولكن لا ينجحون في تعلمهم.

(٢) الإهتمام (Attention)

قال الغزالي إن الإهتمام هو فعالية النفس

العالي الموجهة على الموضوع، على الطلاب أن يهتموا

^{٢١} سلامتوا، نفس المرجع، د د

مواد الدرس لنجاحهم في التعلم. لذلك لابد مواد

الدرس جذابة لكي يجذب الطلاب في الإستمرار

التعلم.^{٢٢}

(٣) الرغبة (Interest)

هو ميول ثابتة لذكر واهتمام النشاطات
سيهتموها اهتماما كافيا. للرغبة أثر عظيم في عملية
التعلم. إن كانت المادة لاتناسب برغبة الطلاب
فيكسل في تعلمه لأنه لا يجذب به.

(٤) الملكة (Aptitude)

هي القدرة الطبيعية في التعلم والإنتاج على
القدرة يحققها الطلاب بعد التعلم والتجرب.

(٥) الدافعة (Motive)

هي الحافز الذي يؤسس ويؤثر كل المحاولات

والنشاطات في نيل الأغراض المنشودة.

(٦) التضوج (Ripeness)

قال سلامتو ان التضوج هو طبقة في حياة
الإنسان أينما استعد أعضاء جسمه لتنفيذ القدرة
الجديدة.

^{٢٢} نفس المرجع، ٥٦

(٧) الإستعداد (readiness)

عرّف جمس درفر (James Drever) أن

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الإستعداد هو وجود الحركة في نفس الطلاب.

والإستعداد أمر مهم في عملية التعلم، إذا وجد

الإستعداد في نفس الطلاب فأحسن النتيجة المحسولة

عند التعلم.

٥. فائدة إنجاز التعلم

أما فائدة إنجاز التعلم فكما يلي :

(١) إنجاز التعلم كنتيجة التقويم

عرفنا أن إنجاز التعلم لا يعرف إلا بإعطاء النتيجة في عملية التعليم

والتعلم. وفائدته لا تكفي لمعرفة أي مدى نمو التلاميذ وتقدمهم

فقط بل يعتبر إنجاز التعلم أيضا كآلة لإعطاء النتيجة ولا يستطيع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

إعطاء النتيجة إلا بالامتحان الذي يعرف به أحوال التلاميذ

وانجازهم ، فالامتحان هو إعطاء النتيجة على درجة إنجاز التلاميذ

بالغرض المعين في النشاط المعين.^{٢٣}

(٢) إنجاز التعلم للتشويق

إن التشويق له دور مهم في التعلم والتعليم. والتشويق هو

^{٢٣} محين شح، نفس المرجع، ١٧٥

دافع للتلاميذ في التعلم. واستمرار تعلم التلاميذ يؤثر عليه التشويق.^{٢٤} إن جميع نشاط التلاميذ في التعلم لا يكون إلا ليلا إنجاز الجيد، ولا يريدون الإنجاز القبيح فقد تسابقوا للحصول إليها (أي إلى الإنجاز الجديد) بجهد واجتهاد شديد.

فبهذا يعرف أن إنجاز التعلم لوازم تظهر التشويق في نفس التلاميذ لتعلموا دائما.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^{٢٤} سيف السحر، نفس المراجع، ٢٧

الفصل الثاني

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
الترجمة

١. تعريف الترجمة

الترجمة في اللغة على معنيين : الأول نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى بدون بيان الأصل المترجم. والثاني تفسير الكلام وبيان معناه بلغة أخرى^١. وقال سوهينارا يوسف في كتابه "teori terjemah" ان الترجمة هي جميع النشاطات التي فعلها المرء في نقل الاخبار او التوصيات لغة كانت ام اشارة من لغة الاصلية الى لغة المنشودة.

والترجمة في اللغة الإنجليزية "Translation" ومعناها : *To change from one place*, بمعنى نقل شيء من مكان واحد إلى مكان آخر، أو بدل الشكل إلى شكل آخر، مثل في الجملة "*To translate speech into action*" (لتحقيق القول إلى العمل).

وأما اصطلاحاً الترجمة هي فنّ القول أو الكتابة من اللغة الأصلية (*Source language*) إلى اللغة المنشودة (*Target language*)^٢. وقد أضاف بيانه مصطلح موفور بأنها فنّ يسبّب وجود العلاقة الوثيقة بين الذوق اللغوي (*Language taste*) من اللغة الأصلية ولغة المترجم. والترجمة هي علم، لأنها تحتاج إلى طريقة بذاتها التي يستخدم بها المترجم في عمليتها، وتسمّى أيضاً بالمهارة لأنها تحتاج إلى التدريب مرارا وتكرارا.

^١ يترجم من : ٢, (Wonosobo, Ratna Press, ١٩٩٥), Mustolah maufur, Belajar Menerjemahkan

^٢ مصطلح موفور, نفس المرجع, ص : ٢

علم الترجمة هي العلوم لبحث طريقة التحويل ارتيداد الكلمة من لغة
 اولى الى لغة الثانى باهتمام المعاني والمقاصد فى اللغة اولى، وليست الترجمة نقل
 الكلمات بل هي عمل علمي عقلي وهي تغيير ذهني شامل غير مجرد نقل
 الكلمات بل يستوجب عملا ذهنيا عميقا.

وبوسعنا الآن أن نلخص بحثنا عن الترجمة فنقول أن الترجمة هي النقل
 من لغة إلى أخرى. وينظر إلى هذا النقل على أنه ذواتجاهين، فهما نقل من
 اللغة و نقل إلى اللغة، وإن كان يتعلق باللغة العربية فالنقل من اللغة يسمّى
 "تعجيم" والنقل إلى اللغة يسمّى "تعريب".

٢ أهمية الترجمة

كما عرفنا أن الشعوب المتقدمة فى العصر الماضى لهم رغبة فى أخذ
 العلوم الأجنبية المختلفة ونقلها إلى لغتهم. ووقع هذا العصر فى الإسلام وهو
 فى عصر العباسي، ووقعت فيه الترجمة الكبرى من الكتب العلمية إلى لغتهم
 ونشاهد أيضا فى عصرنا الحاضر أن الشعوب المتقدمة كان تقدّمهم
 بحركة الترجمة الكبرى من العلوم المختلفة الأجنبية إلى لغتهم، ونحن فى حاجة
 إلى ترجمة علوم العرب وغيرها إلى اللغة الإندونيسية عسى أن يكون أمة
 متقدمة كما اراده مركز الترجمة الوطنية^٣.

^٣ يترجم من : ١٠، ١١، cet. ١٩٩١، (Kanisius, Yogyakarta, ١٩٩١)، A. Widya Martaya, Seni Menerjemahkan,

وخلاصة الأمر إذا اردنا ازدهر بلدنا إندونيسيا في العلوم فعلينا أن نقوم بالتركيز على ترجمة انواع العلوم الأساسية المتنوعة في تاريخ الإنسان وحضارته، كما عملت الدولة العباسية في صدر خلافتها، ولن نستطيع التفوق إلا بدراسة العلوم بلغتنا الإندونيسيا ولن نستطيع أن يتم هذا إلا بترجمة المصادر العلميّة بسرعة ودقّة واستمرار.

٣. أهداف الترجمة

لاشكّ أنّ أداء الترجمة في كل بلد من بلدان العالم دورا هاما في نقل المعارف والعلوم واتّحاد الفكرة والثقافة، ولذا، كانت الترجمة شيء اساسي في عملية تبادل الأخبار وكل ما من الإختراعات المتأخّرة الجديدة والمعاصرة. وأما أهداف الترجمة على حدّها بشيء من التفصيل على النحو التالي^٤ :

- تبادل الأخبار الحديثة والإختراعات المتأخّرة بين الدولتان المختلفتان

بعضهم بعضا في استخدام اللغة الرسمية.

- إيصال العلوم المختلفة المكتوبة باللغة الأجنبية وعلى سبيل المثال نترجم الكتب التي تبحث فيها مسائل دينيّة إسلاميّة من العربيّة إلى الإندونيسية.

- كان من الناس يترجم الكتب المختلفة ليحصل على الأجرة كما ظهرت في السنوات الأخيرة.

^٤ نفس المرجع ، ٩

• وبجانب ذلك، جدير بالذكر هنا، كان من الناس يترجم الكتب

المختلفة لحصول الوظيفة الرسميّة لهم أو ليرتفع مكانهم أو موقعتهم

من إحدى مكاتب الحكومية.

وخلاصة قولنا في أهداف الترجمة أنّ لكلّ عملية الترجمة أهداف

خاصّة، وإذا يترجم المرء من الكتب فله هدف من إحدى الأهداف كما سبق ذكره أو هدف آخر.

٤. طرائق الترجمة

لو نظرنا إلى وجود الترجمة من الناحية التاريخية قد وجدنا فيها أهميّة

الترجمة عند المعاملة الدولية وأهميّتها عند العملية العلمية كما عبّر التاريخ.

فلذلك على سبيل إجمال تنقسم الترجمة إلى قسمين فهما كما الآتي:^٥

أ. الترجمة الفوريّة

٥

هي الترجمة التي يرى المترجم نصوص اللغة الأصلي حتى

يفهم معناه ثم ينتقل إلى اللغة الأخرى.^٦

^٥ مصطلح موفور، المرجع السابق، ٣

^٦ يترجم من Solihin Benyamin Ahmad, Panduan Belajar Menerjemah Al-Qur'an (Jakarta Selatan, Khairul

Bayan, ٢٠٠٣) ١٥

هي الترجمة التي يترجمها المترجم المسلكي مباشرة في مكان

والله المهاراة خاصة في اللغة الأصلية والمنشودة^٣.

وهذه الترجمة صعبة، لأنها تحتاج إلى السرعة في كل حال ولا وقت للتفكير، والمترجم في نفس الوقت ينقل الكلام مباشرة إلى اللغة المنشودة، ولا يستطيع المترجم الفوري أن يلاحق المتكلم عبارة عبارة أو كلمة كلمة، وإذا تأخر في الترجمة فله مشكلة وهي سيسقط جملة أو يوجز القول دون الإخلال ومعناه ليبداء من الكلام الجديد في مسايرة المتكلم.

أ. الترجمة التحضيرية

هي التي رسمها المترجم فرصة لإطلاع المواد التي سترجمها قبل عملية الترجمة حتى يستطيع المترجم ان يفهم المواد والأسلوب فهما جيّداً^٤ ومن الممكن التعبير عن هذه العبارة بأن الترجمة التحضيرية هي نقل شيء من لغة إلى لغة أخرى كتابياً وهذه لا تعتمد على وقت معين وقد يحدّد له الإنجاز من هذا العمل.

^٣ نفس المرجع، ص ٣.

^٤ مصطلح موفور، المرجع السابق، ص ٤.

وأما وهيب وهب طريقتان في الترجمة، وقد سار عليهما

العرب القدماء في ترجمتهم للكاتب اليونانية وغيرها وهي فيما

يلي^٩:

● الترجمة الحرفية

هي أن ينظر إلى كلمة مفردة من كلمات اللغة المصدر وما تدل عليه من المعنى فيأتي الناقل (المترجم) بكلمة مفردة من كلمات اللغة الهدف ترادفها في الدلالة على ذلك المعنى فيثبتها وينتقل إلى أخرى كذلك، حتى يأتي على جملة ما يريد ترجمة^{١٠}.

● الترجمة الحرة (الترجمة بتصرف)

فهي أن يأتي بالجملة فيحصل معناها في ذهنه ويعبر عنها في اللغة الأخرى بجملة تطابقها سواء ساوت الألفاظ أو

خالفتها^{١١}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٥. فكرة الترجمة الجاوية

عند تعلم كتب التراث نحن لانستطيع ان نترك عن نشاط الترجمة الجاوية او بقول اخر "Terjemah jenggotan" في هذه الترجمة الجاوية قرا

^٩ وهيب وهب، أساليب عامة في الترجمة من العربية إلى إنديونيسيا، المقتاة (محاكاة) : دورة تدريسية لمدريسي اللغة العربية في المدرسة والمعاهد الإسلامية (٢٠٠٣).

^{١٠} نفس المرجع، ٤.

^{١١} نفس المرجع، ٥.

الشيخ او الاستاذ كتابا بترجمة كل الكلمة والتراكيب والقواعد التي تشتمل في اللغة العربية الى الترجمة الجاوية (prasadjo dkk: ١٩٤٥:٥١) تؤثره هذه الصفة الى تركيب اللغة العربية خاصة في مجال النحوية بعد ذلك شرح الشيخ والاستاذ الى لغة الجاوية او لغة الاندونيسية على الطبيعة ويتبع هذا العمل بالبيانات عن مسألة التي راه مهما مناسبا او مطابقا بالحالة يواجهها المجتمع او المسئلة التي مطابقة بالكتب الاخرى^{١٢}.

المثال : الحمد الله

(الحمد اوتاوي سيكايبهاني جينييسي فوجي إكو لله تيتيف كاكوغاني^{١٣} الله)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^{١٢} يترجم من " Suatu Study Kasus di Pesantren Shiratul Fuqoha ١٩٩٢ h. ٧٦
 Irhamni, Terjemahan Jenggotan Dalam Sistem Pendidikan Pesantren
^{١٣} نفس المراجع، ٧٩

الفصل الثالث : مقارنة عن إنجاز تعلم اللغة العربية بين الترجمة

الجاوية والترجمة الفورية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

قد شرحنا في الفصل الماض أن ترجمة الفورية هي من أنواع ترجمة وأما الترجمة الجاوية فهي تطبيق ترجمة الحرفية بطريقة القواعد والترجمة. من تعريف و أهداف ترجمة وضحت الباحثة أن الترجمة الجاوية أحسن من الترجمة الفورية في إنجاز تعلم التلاميذ لان في تعلم الترجمة الجاوية لا بد على التلاميذ أو المترجم شروط خاصة وهي:

- يستطيع ان يقرأ نصوص العربية.
- تسلط على قواعد اللغوية.
- تسلط على طريقة القراءة وعرف بالرموز اللغوية واللغة الرموز و مفردات اللغة الثانية.

ليس الترجمة الفورية إلى استطاعة في فهم المعنى فقط.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أما إنجاز التعلم هنا فيشتمل على مجال المعرفي والإنفعالي والسلوكي أو نفس الحركي. إنجاز تعلم يستطيع أن يقدر بتطبيق تعليم اللغة العربية جيداً، إذا كانت أهداف التعليم مناسبة بحالة التلاميذ فهم يستطيعون يتعلموا بجهد وكذلك بتنفيذ التعليم.

كون المدرس المؤهلة و طريقة التعليم الجداية مهما بتطور انجاز التعليم
وكذلك تزداد بوسائل التعليمية جيدا. فانجاز تعلم اللغة العربية يستطيع ان يرتقي
حتى يجري التعليم كامل وكلها متعلقة بالعوامل المؤثرة في انجاز التعلم التلاميذ.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الثالث

دراسة ميدانية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الاول : لمحة عن المدرسة الثانوية " الإسلامية " سيدوارجو .

١ . تاريخ تأسيس المدرسة الثانوية "الإسلامية" تغكولاغين

إن المدرسة الثانوية "الإسلامية" التي تكون من أكبر المدارس سنا في تغكولاغين لقد قامت قبل استقلال الإندونيسيا يعني حوالي سنة الف وتسعمائة وثلاثين ميلاديا. نشأت هذه المدرسة من مؤسسة التربية الدينية بمنهج المعهد على اسم الأشعارية وقد أنشأها كياهي الحاج أحمد مرزوقي (وكان رئيس المدرسة حينئذ).

ومع مرور الزمان أصاب التغير بهذه المؤسسة حتى يؤثر هذا التغير بالمنهج الموجود باستعمال المنهج الممتاز يعني الصف الأول والثاني والثالث.

وبعدما استقل الإندونيسيا تغيرت هذه المدرسة إلى المدرسة الابتدائية والمتوسطة بكون كياهي الحاج معصوم أحمد كرئيس المدرسة. تقطعت المدرسة المتوسطة لمدة ست سنوات، ولقلة الموافقة بمطالبة الزمان وتطوره ولترقية جودة التربية الموجودة ومحيت مرحلة المدرسة المتوسطة لمدة ست سنوات، ثم أنشئت مرحلتا التربية وهما المدرسة المتوسطة

والمدرسة الثانوية الإسلامية وتقطع كل منهما لمدة ثلاث سنوات. وهذا التصديق واقع في التاريخ ١٩٨٦ حيث كان كياهي الحاج مصباح أحمد رئيس المدرسة.

وفي السنة الدراسية ١٩٨٠ - ١٩٨١ وقع تبديل مكانة رئيس المدرسة من كياهي الحاج مصباح أحمد إلى أخيه الصغير كياهي الحاج هاشم أحمد، فكانت تلك المدرسة مسجلة في تلك السنة يعني أن الطلاب يتبعون الإمتحان الوطني (تسوية المدرسة الثانوية الحكومية) مع ثلاث شعب وهي شعبة العلوم الدينية وشعبة العلوم الطبيعية وشعبة العلوم الإجتماعية.

وفي السنة ١٩٩٤، كانت المدرسة الثانوية الإسلامية لها اسم الإعتراف، وفي السنة ١٩٩٩ حدث تبديل رئيس المدرسة، أما رئيسة المدرسة المتوسطة فهي أنيس خيرية الماجيستر، وأما ريس المدرسة الثانوية فهو الدكتور إدريس الحاج أبابيل حتى الآن.

كل تحسينات الحكومة مقبول عند المدرسة الثانوية الإسلامية حتى نزول التحسينات عن تطبيق المنهج الدراسي المؤسس على الكفاءة من الحكومة. ومن هنا استعملت هذه المدرسة الثانوية المنهج الدراسي المؤسس على الكفاءة سنة ٢٠٠٣.

فكانت عمليات المطابقة وخطواتها نحو المنهج الدراسي المؤسس على الكفاءة من أهم البرامج. وقال الحاج أبابيل أن جميع العناصر في أول

استعمال المنهج الدراسي المؤسس على الكفاءة يعملون بجهد شديد بطريق إقامة تدريب المنهج الدراسي المؤسس على الكفاءة مع مشاركة كل المدرس، وفي كل الشورى شرح لهم رئيس المدرسة مادة عن المنهج الدراسي المؤسس على الكفاءة، وكذا شرح ذلك لتلاميذ المدرسة عند التشريرات وفي الأنشطة المعينة، وكذا شرح ذلك لأولياء التلاميذ عند شورى ولي التلميذ.

- (ب). الموقع الجغرافي للمدرسة الثانوية "الإسلامية" تغكولاغين وقعت هذه المدرسة في قرية سومارامي جاندي سيدوارجو بشارع سومارامي رقم ٥٤ بالحدود التالية :
- (١) الجانب الجنوبي محدد بلجس (Leces) ل ف.ت. أوي (PT. UWI).
 - (٢) الجانب الغربي محدد بسكة القطار الحديدية
 - (٣) الجانب الشمالي محدد بشارع سومارامي
 - (٤) الجانب الشرقي محدد بشارع رايا سورابايا - مالانج.

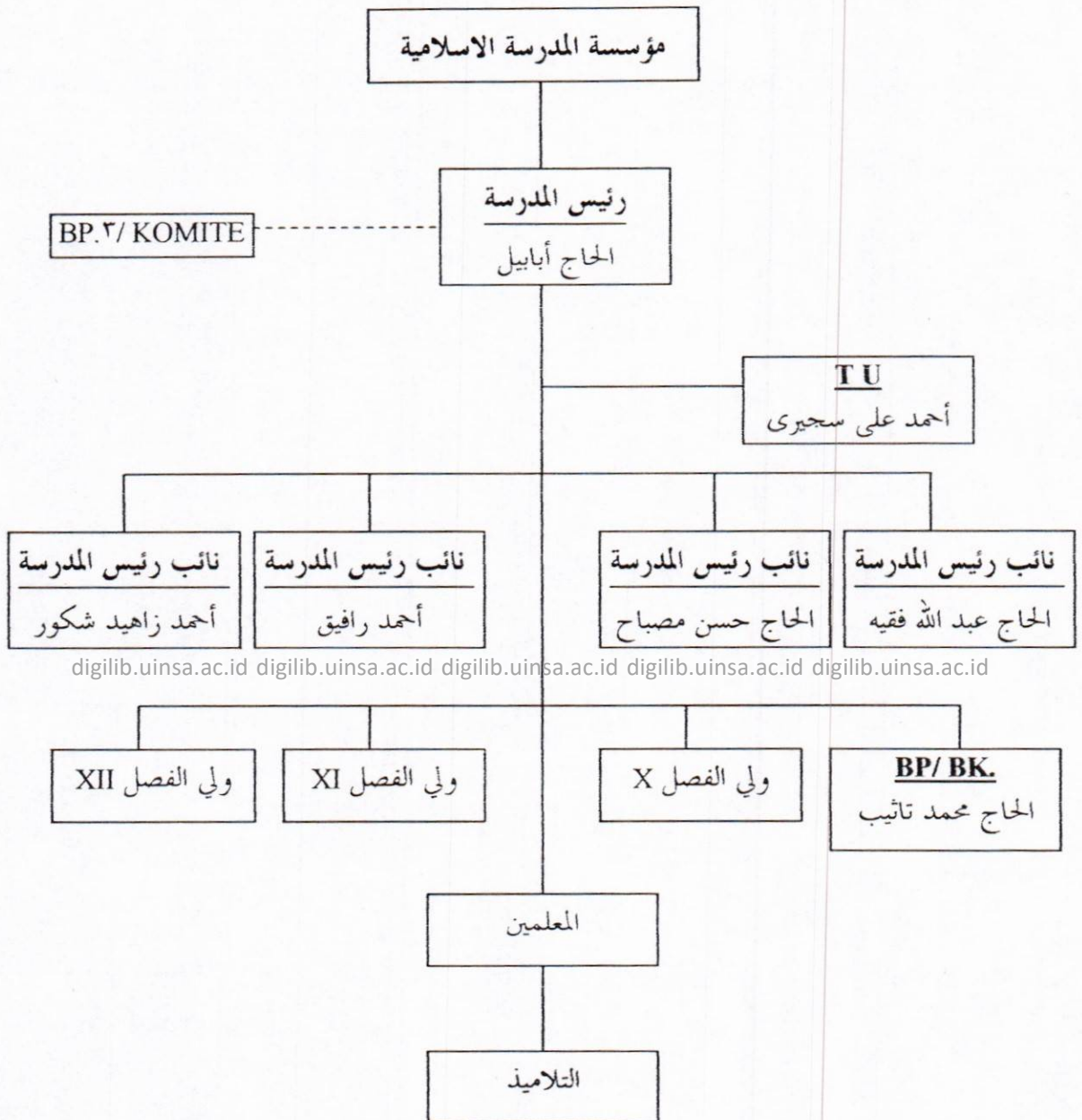
(ج). رؤية ورسالة للمدرسة الثانوية الإسلامية تغكولاغين قال الحاج أبابيل رئيس المدرسة الثانوية الإسلامية عن رؤية ورسالة لهذه المدرسة. أما رؤية فهي :

- ١- إيجاد المدرسة في الحالات الإسلامية
 - ٢- تطوير دراسة العلم والتكني وكتب السلام
 - ٣- راجحة وماهرة ومنهية وكافئة في فنها
 - ٤- كونها مركز تعميق العقيدة والأخلاق الكريمة
كاساس حياة المجتمع السالمة الهادئة
- وأما رسالة فهي :
- ١- تشجيع التلاميذ إلى الإيمان والتقوى
 - ٢- تمثيل الأسوة في الحياة على أساس القيم الإسلامية
وثقافة الوطن العالية.
 - ٣- تطوير العلم والتكني والفن بطريق دراسة العلم وبخثه.
 - ٤- منح الخدمة على الأكمل
 - ٥- إرشاد التلاميذ إلى المرحلة الأعلى
 - ٦- نفع الوسائل والتجهيزات والمصادر الموجودة
 - ٧- رعاية النظافة والهناءة والبرودة والأهلية
 - ٨- تكوين التلاميذ يملكون النفوس الفردية ويجتهدون في
عمل علومهم

اللوحة ١

قائمة المنظمين بالمدرسة الثانوية "الإسلامية" تانكو لاغين

سيدوارجو



ب. الوسائل التعليمية في المدرسة الثانوية " الاسلامية " سيدوارجو.

الوسائل والأدوات هي ما يساعد التلاميذ لانجاز نشاطهم الدراسية.

ولذلك كانت الوسائل في هذه المدرسة قد يحتاج اليها التلاميذ سواء كانت للمساعدة على تحقيق نشاطهم الدراسية او لمكن اقامتهم. والوسائل في المدرسة الثانوية "الاسلامية" تغكولاغين سيدوارجو كما يلي:

١ . فصل

٢ . مكتب رئيس المدرسة

٣ . مكتب الأساتيد

٤ . مكتب الاداري

٥ . معمل كومبيوتر

٦ . معمل الطبيعة

٧ . معمل الاحياء

٨ . مكتبة

٩ . مكتب التنوير الارصاد

١٠ . مستوصف طبي

١١ . قاعة

١٢ . مصلى

١٣ . ثكنة

١٤ . التعاون

ج. أحوال المدرسين والموظفين فيها

بعد أن بحثت الباحثة عن الوسائل التعليمية إنتقلت الكلام عن
 أحوال المدرسين والموظفين لأنها جزء من أجزاء هذا البحث الجامعي وخاصة عن
 نظرة عامة إنجاز تعلم اللغة العربية للتلاميذ بين الترجمة الجاوية والترجمة الفورية في
 المدرسة الثانوية "الإسلامية" تغكولاغين سيدوارجو.

كان عدد المدرسين والموظفين في هذه المدرسة ٤٠ .

اللوحة ٢

عن أحوال المدرسين والموظفين في المدرسة الثانوية "الإسلامية"

تغكولاغين سيدوارجو

النمرة	أسماء المدرسين والموظفين	المتخرجين	المادة
١	كياهي الحاج هاشم أحمد	دار التوحيد مكة	قرآن حديث
٢	الحاج ابابيل	جامعة محمديّة سيدوارجو	علم الرعوية
٣	احمد زاهد شكور	المدرسة الثانوية الإسلامية السلفية ليربويو كديري	بلاغة
٤	اسامة ابو جعفر	ف ك أ يو كيا كارتا	فقه
٥	الحاج تاسب جعفر	جامعة دار العلوم جومباغ	تاريخ تشريع

٦	الحاج يوسف	جامعة دار العلوم جومباغ	اللغة الإندونيسيا
٧	الحاج افندي الياس	المدرسة الثانوية الإسلامية السلفية يوكيا كارتا	توحيد
٨	الحاج عبد الغفار فضيل	إ. أ. إن يوكيا كارتا	قرآن حديث
٩	الحاج عبد محيط	إ. ك. إ. ف. غ. ر. إ. سورابايا	كيمياء
١٠	سوارنو	إ. ك. إ. ف. سيدوارجو	الرياضيات
١١	صلحان امير	س. ت. إ. ت. ألوحية موجو كرتا	علم التاريخ
١٢	سوهادي	إ. ك. إ. ف. ف. ك. ر. إ. سيدوارجو	علم الاجتماع
١٣	الحاج محمد شعري	جامعة دار العلوم جومباغ	علم التفسير
١٤	محمد منجي خير	المدرسة الثانوية الإسلامية السلفية كاجين	آدب العربية
١٥	الحاج عبد الله فقيه	المدرسة الثانوية السلفية فاسوروان	اللغة العربية
١٦	الحاج احمد سالم	جامعة سونان كيري سورابايا	فقه

١٧	ثوسمان	اوغكالا سيدوارجو	الإقتصاد
١٨	محمد فضالي	إف سورابايا	اللغة الإنجليزية
١٩	عين الرفيق	إأ إن مالانج	الرياضيات
٢٠	مصطفى امين	جامعة الحكومية سورابايا	الرياضة
٢١	الحاج حسن مصباح	المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية يوكياكرتا	فقه
٢٢	زين العابدين	س ت إ ك ف ف ك ر إ سيدوارجو	اللغة الإنجليزية
٢٣	سوروتو	س ت إ ك ف سيدوارجو	الرياضيات
٢٤	سويونو	إ ك إف سورابايا	الفن
٢٥	عبد المناف	س ت أ إ الخازني	علم الأرض
٢٦	اتيك سواستيواني	إ ك إف ف ك ر إ سورابايا	علم الأحياء
٢٧	انيس خيرية	إأ إن جمبر	فقه
٢٨	زاهرة العشرية	إأ إن مالانج	اللغة الإنجليزية
٢٩	عين جارية	جامعة وديا درما سورابايا	اللغة الإندونيسيا
٣٠	شيخونة	جامعة محمديّة سيدوارجو	علم التاريخ

٣١	ستي ميمونة	جامعة محمديّة سيدوارجو	الفن
٣٢	نور احسانية	الكاف ف ك ر إ مالانج	الاقتصاد
٣٣	إستفادّة	س ت أ إ الخازيني	فقه
٣٤	فطرة	إ ك إ ف سورابايا	علم الطبيعة
٣٥	الحاج رحمة	س ف ك إ ف ك ر إ سورابايا	اللغة الأندونيسيا
٣٦	ستي شمسية	جامعة الحكومية سورابايا	الرياضة
٣٧	احمد علي سجيري	س ت أ إ ألوية	Kaur TU
٣٨	نصف الليلي	س ت أ إ الخازيني	Pegawai Perpus
٣٩	مطمئنة	س ت أ إ الخازيني	Pegawai Koperasi
٤٠	محمد اناغ معروف	س ت أ إ الخازيني	Security

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

د. احوال الدارسين فيها

كان عدد الدارسين في السنة ٢٠٠٦ / ٢٠٠٧ بلغ ٤٤٤ تلميذا،

يتكون من ١٦٠ تلميذا و ٢٨٣ تلميذة. الفصل العاشر ١٥٢ تلميذا والفصل

الحادية عشرة ١٢٧ تلميذا والفصل الثانية عشرة ١٦٥ تلميذا.

اللوحة ٣

عن احوال الدارسين في المدرسة الثانوية "الإسلامية" تاغكولاغين

سيدوارجو

الجملة	تلميذة	تلميذ	الفصل	النمرة
١٥٢	٩٨	٥٤	الفصل العاشر	١
٥١	٣٢	١٩	الفصل الحادية عشرة IPA	٢
٨٥	٤٤	٤١	الفصل الحادية عشرة IPS	٣
٦٦	٤٤	٢٢	الفصل الثاني عشرة IPA	٤
٩٩	٦٨	٣١	الفصل الثاني عشرة IPS	٥
٤٥٣	٢٨٥	١٦٧	المجموع	

الفصل الثاني : تطبيق الترجمة الجاوية والترجمة الفورية في المدرسة الثانوية

"الإسلامية" تاغكولاغين سيدوارجو

أ. الترجمة الجاوية

● عملية التعليم وتعلم الترجمة الجاوية

أما عملية التعليم وتعلم الترجمة الجاوية في المدرسة الثانوية

"الإسلامية" تاغكولاغين سيدوارجو فهي كما يلي:

١- تعليم المفردات

٢- فسر الأستاذ النصوص العربية باللغة الجاوية

٣- شرح الأستاذ النصوص العربية باللغة الأندونيسية

٤- تحليل المشكلات

٥- إعطاء السؤال والجواب

● أهداف ترجمة الجاوية

الأهداف هي من أهم العناصر في عملية التعليم، أما أهداف الترجمة

الجاوية فهي:

١- يعرف مفردات الجملة

٢- يعرف تركيب الجملة

٣- كثير في فهم المفردات وحفظها

● مادة تعليم ترجمة الجاوية

أما مادة تعليم ترجمة الجاوية في هذه المدرسة هي: كتاب فتح

القريب والعمر بطني وأمثلة التصريفية والقاموس وغير ذلك

● الوسائل التعليمية لتعليم ترجمة الجاوية

الوسائل التعليمية الموجودة لتعليم ترجمة الجاوية في هذه المدرسة هي

: السبورة وكتب العربية وغير ذلك.

ب. الترجمة الفورية

● عملية التعليم وتعلم ترجمة الفورية

أما عملية التعليم وتعلم ترجمة الفورية في المدرسة الثانوية

"الإسلامية" تغكولاغين سيدوار جوفهي كما يلي: digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١- تعليم المفردات

٢- شرح الأستاذ النصوص اللغة العربية

- أهداف ترجمة الفورية

الأهداف هي من أهم العناصر في عملية التعليم، أما أهداف ترجمة

الفورية فهي:

١- يعرف النصوص اللغة العربية بالسهولة

٢- فهم النصوص اللغة العربية

- مادة تعليم ترجمة الفورية

أما مادة تعليم ترجمة الفورية في هذه المدرسة هي: كتاب اللغة

العربية الذي طبعه إدارة الدينية و LKS وغير ذلك.

• الوسائل التعليمية لتعليم ترجمة الفورية digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الوسائل التعليمية الموجودة لتعليم ترجمة الفورية في هذه المدرسة

هي : السبورة وكتب العربية والمسجل والأسطوانات والقاموس وغير ذلك.

الفصل الثالث : عن إنجاز تعلم اللغة العربية للتلاميذ في المدرسة الثانوية

الإسلامية" تاغكولاغين سيدوارجو. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

إنجاز تعلم اللغة العربية هي نتيجة من عملية تعلم اللغة العربية التي ينالها التلاميذ في وقت معين. والمراد بإنجاز تعلم اللغة العربية نتيجة تكتب في كشف النتائج.

وإنجاز تعلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية "الإسلامية" تاغكولاغين سيدوارجو كما يلي:

اللوحة ٥

عن إنجاز تعلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية "الإسلامية" تاغكولاغين

سيدوارجو

الرقم	اسماء التلاميذ	النتيجة	
		الترجمة الجاوية	الترجمة الفورية
١	الغنية الرحمة	٧٥	٧٦
٢	اسماء الحسنی	٧٥	٧٦
٣	ايرنا سيتيا نيغروم	٧٥	٨٠
٤	هانيم خيرية	٧٠	٧٨
٥	ايرما يونيياتي	٧٥	٧٦
٦	إستعة الواحدة	٨٠	٨٠

٨٠	٧٥	كاريامي	٧
٧٢	٧٠	حليمة زهرة	٨
٧٠	٧٠	ليلة الاسوة	٩
٧٦	٧٥	ليليك مستنرة	١٠
٧٥	٧٥	لولوك خرية	١١
٨٠	٧٥	مصطفة	١٢
٦٥	٧٠	مسرورة	١٣
٧٤	٧٠	ليل المدانفة	١٤
٧٠	٧٠	نوفي اندرياني	١٥
٧٨	٧٠	نور هنداياني	١٦
٧٦	٧٠	رابعة العداوية	١٧
٧٦	٧٠	سبي اتيصة مفرحة	١٨
٧٥	٧٠	امي سعدية	١٩
٧٤	٧٠	يولي امبارواتي	٢٠
٧٠	٨٠	احمد زيلني	٢١
٧٠	٨٠	احمد موليانو	٢٢
٧٤	٨٠	احمد راضي	٢٣

٢٤	احمد شمس الدين	٧٥	٧٥
٢٥	ايكو فورواتو	٧٥	٧٦
٢٦	فرحان سايبكي	٨٠	٨٠
٢٧	هينديريك سيسوانتو	٧٠	٧٠
٢٨	محمد كوسيري	٧٥	٧٠
٢٩	محمد فؤاد حسن	٨٠	٨٠
٣٠	محمد نور خطيب	٩٠	٨٢
٣١	محكد طه	٨٠	٧٠
٣٢	روسديانتو	٨٠	٨٠
٣٣	سير الحليم	٧٥	٧٥
٣٤	سلمان الفارسي	٨٠	٧٠

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الرابع : تحليل البيانات

في هذا الفصل قدمت الباحثة البيانات عن نتيجة إنجاز تعلم اللغة العربية للتلاميذ بين الترجمة الجاوية والترجمة الفورية في المدرسة الثانوية "الإسلامية" تاغكولاغين سيدوارجو. وهذه البيانات تؤخذ من نتائج الإمتحان المكتوبة في الوثيقة كإحدى الوثائق في هذه المدرسة وبيانها كما ذكر في اللوحة التالية.

بعد ان عرضت الباحثة وقدمت البيانات في هذا البحث حاولت

أن تحللها بقدر الإمكان، قصدت الباحثة بهذا التحليل للإجابة عن نقط

الخلاف في تعلم اللغة العربية بين الترجمة الجاوية والترجمة الفورية ولمعرفة

المقارنة بينهما. فتستخدم الباحثة تحليل المقارنة بالرموز :

$$t_o = \frac{M_x - M_y}{SD_{bm}} \quad \text{وهو} \quad "t" \text{ Tes}$$

ولإداء العدد الإحصائي يحتاج إلى اللوحة التالية:

الرقم	X	X=X-M	X'	Y	Y=Y-M	Y'
١	٧٥	.	.	٧٦	١,٤	١,٩٦
٢	٧٥	.	.	٧٦	١,٤	١,٩٦
٣	٧٥	.	.	٨٠	٥,٤	٢٩,١٦
٤	٧٠	٥-	٢٥	٧٨	٣,٤	١١,٥٦
٥	٧٥	.	.	٧٦	١,٤	١,٩٦
٦	٨٠	٥-	٢٥	٨٠	٥,٤	٢٩,١٦
٧	٧٥	.	.	٨٠	٥,٤	٢٩,١٦
٨	٧٠	٥-	٢٥	٧٢	٢,٦-	٦,٧٦

21,17	4,7-	70	20	0-	70	9
1,97	1,4	71	.	.	70	10
0,17	0,4	70	.	.	70	11
29,17	0,4	80	.	.	70	12
92,17	9,7-	70	20	0-	70	13
0,37	0,7-	74	20	0-	70	14
21,17	4,7-	70	20	0-	70	15
11,07	3,4	78	20	0-	70	16
1,97	1,4	77	20	0-	70	17
0,37	0,7-	74	20	0-	70	18
0,17	0,4	70	20	0-	70	19
0,37	0,7-	74	20	0-	70	20
21,17	4,7-	70	20	0	80	21
21,17	4,7-	70	20	0	80	22
0,37	0,7-	74	20	0	80	23
0,17	0,4	70	.	.	70	24
73,97	8,7-	77	.	.	70	25

٢٩,١٦	٥,٤	٨٠	٢٥	٥	٨٠	٢٦
٢٩,١٦	٤,٦-	٧٠	٢٥	٥	٨٠	٢٧
٢١,١٦	٤,٦-	٧٠	.	.	٧٥	٢٨
٢٩,١٦	٥,٤	٨٠	٢٥	٥	٨٠	٢٩
٥٤,٧٦	٧,٤	٨٢	٢٢٥	١٥	٩٠	٣٠
٢١,١٦	٤,٦-	٧٠	٢٥	٥	٨٠	٣١
٢٩,١٦	٥,٤	٨٠	٢٥	٥	٨٠	٣٢
٠,١٦	٠,٤	٧٥	.	.	٧٥	٣٣
٢١,١٦	٤,٦-	٧٠	٢٥	٥	٨٠	٣٤
٦٣٦,٠٤		٢٥٣٧	٧٥٠		٢٥٥٠	الجملة

البيان

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

• متغير X هو متغير عن إنجاز تعلم الترجمة الجاوية

• متغير Y هو متغير عن إنجاز تعلم الترجمة الفورية

فعلى اساس اللوحة السابقة يمكن اداء العدد الإحصائي فهد كما يلي:

١. طلب المعدل التراكمي (Mean) متغير X و متغير Y

$$٧٥ = \frac{٢٥٥٠}{٣٤} = \frac{\sum X}{N_x} = M_x$$

$$\frac{746}{34} = \frac{2037}{34} = \frac{\sum Y}{N_y} = \bar{M}_y$$

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. طلب المقدار الديفياسي (standar deviasi) متغير X و متغير Y

$$\sqrt{\frac{70.2}{34}} = \sqrt{\frac{\sum X^2}{N_x}} = SD_x$$

$$\frac{\sqrt{5072.000}}{34} =$$

$$\sqrt{160} =$$

$$40.6 =$$

$$\sqrt{\frac{636.04}{34}} = \sqrt{\frac{\sum Y^2}{N_y}} = SD_y$$

$$\sqrt{\frac{40.400}{34}} =$$

$$\sqrt{1189} =$$

$$34.44 =$$

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. طلب المقدار الإخطائي (standar error) معدل تراكمي متغير X و متغير Y

$$0.12 = \frac{40.6}{33} = \frac{SD_x}{N-1} = SE_{mx}$$

$$0.11 = \frac{34.44}{33} = \frac{SD_y}{N-1} = SE_{my}$$

٤. طلب الفرق للمقدار الإخطائي بين معدل التراكمي متغير X و معدل

التراكمي متغير Y = $\text{digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id}$

$$\begin{aligned} SDbm &= \sqrt{SEmx^2 + SEmy^2} \\ &= \sqrt{.٠١٢^2 + .٠١١^2} \\ &= \sqrt{.٠٠١٤٤ + .٠٠١٢١} \\ &= \sqrt{.٠٠٢٦٥} \\ &= .٠١٦ \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} t_o &= \frac{Mx - My}{SEmx-my} \\ &= \frac{٧٥ - ٧٤,٦}{.٠١٦} \\ &= \frac{.٤}{.٠١٦} \\ &= ٢٤,٥ \end{aligned}$$

$\text{digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id}$

$$\begin{aligned} df &= (nx+ny) - ٢ \\ &= (٣٤ + ٣٤) - ٢ \\ &= ٦٨ - ٢ \\ &= ٦٦ \quad \alpha\% = ٢,٥ \end{aligned}$$

يظهر من الحساب الأحصائي السابق ان قيمة t_o (٢,٥) هي اكبر

من قيمة t في القائمة المحتاجة وهي ٢,٥ في مستوى الدلالة ٥% لذلك

$t_o > t_t$

فبهذا أصبح الفروض الإيجابية مقبولة والفروض السلبية مردودة.

فالاستنباط هو أن إنجاز الترجمة الخاطئة أحسن من الترجمة الفورية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الرابع

الإختام

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ. التلخيص

بناء على تحليل البيانات في الباب الثالث فتناولت الباحثة الخلاصة الآتية:

١. كان إنجاز تعلم اللغة العربية للتلاميذ الترجمة الجاوية في المدرسة الثانوية "الإسلامية" تغكولاغين سيدوارجو يدل على نتيجة جيدة. وهذا بنظر إلى

قيمة المتوسط من نتائج التلاميذ لمدة اللغة العربية في الوثيقة : ٧٥

٢. كان إنجاز تعلم اللغة العربية للتلاميذ الترجمة الفورية في المدرسة الثانوية "الإسلامية" تغكولاغين سيدوارجو يدل على نتيجة جيدة أيضا. وهذا بنظر

إلى قيمة المتوسط من نتائج التلاميذ لمدة اللغة العربية في الوثيقة : ٧٤،٦

٣. إن المقارنة إنجاز تعلم اللغة العربية للتلاميذ بين الترجمة الجاوية و الترجمة الفورية في المدرسة الثانوية "الإسلامية" تغكولاغين سيدوارجو: وجد الفرق

بينهما بأن الترجمة الجاوية أحسن من الترجمة الفورية وهذا يدل على أن

الفروض الاجابية والفروض السلبية مردودة.

ب. الإقتراحات

أرادت الباحثة أن تقدم بعض الإقتراحات عسى أن تكون نافعة كبيرة

وقيمة عظيمة وهي الأمور الآتية:

١. نغسي اللغة العربية و نحو الصرف

- أن يرقى المعلم عملية التدريس حتى تكون عملية فعالية.
- أن يقيم بيئة التعلم في المدرسة لترفيه مهاره اللغة.
- أن يكثر في اعطاء الوظيفة و التجربة إلى التلاميذ حتى يتعودوا في تعلم اللغة العربية.

٢. للتلاميذ

- ينبغي على التلاميذ أن يركزوا إذهائهم وافكارهم ويبدلوا جهودهم في تعلم العلوم عصرية كانت أم دينية خاصة في اللغة العربية.
- أن يجرب التلاميذ بالتكلم والمحادثة باللغة العربية قليلا بعد قليل حتى يتعودوا فيه.

المراجع

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

طعيمة، رشدي احمد. ١٩٨٩. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. القاهرة : منشورات المنظمة الاسلامية للتربية والعلوم والثقافة- ايسيكو

معروف، نايف محمد. ١٩٩١. خصائص العربية وطرق تدريسها. بيروت لبيانون : دار النفائس

معلوف، أبو لويس. ١٩٩٦. المنجد في اللغة العربية. بيروت : دار المشرق

وهب، وهيب. ٢٠٠٣. أساليب عامة في الترجمة من العربية إلى الاندونيسيا. مجاكرطا

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

DAFTAR PUSTAKA

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Arikunto, Suharsimi. 1993. *Prosedur Penelitian : Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta : Rineka Cipta

Arikunto, Suharsimi. 1993. *Dasar Dasar Evaluasi Pendidikan*. Jakarta : Bumi Aksara

Ahmadi, Abu. 1991. *Psikologi Pendidika*. Jakarta : Rajawali Press

Arsyad, Azhar. 2003. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar

Ahmad, SolihinBunyamin. 2003. *Panduan Belajar Menerjemah Al Qur'an*. Jakarta : Khairul Bayan

Dahlan,Juwairiyah. 1992. *Metode Balajar Mengajar Bahasa Arah*. Surabaya : Al Ikhlas

Djamarah, Syaiful Bahri. 1994. *Prestasi Belajar Dan Kompetensi Guru*. Surabaya : Usaha Nasional

Hadi, Sutrisno. 1991. *Metode Research II*. Yogyakarta : Andi Offset

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Hamalik, Oemar. 1996. *Psikologi Belajar Dan Mengajar*. Bandung : Sinar Baru Algesindo

Irhamni. 1992.*Terjemah Jenggotan Dalam Sistem Pendidikan Pesantren " Study Kasus Di Pesantren Shiratul Fuqoha*

Imron, Ali. 1996. *Belajar Dan Mengajar*. Jakarta : Dunia Pustaka Jaya

Margono. 1997. *Metode Penelitian Pendidikan*. Jakarta : Rineka Cipta

Mudzakir, Ahmad. Dan Djoko Sutrisno. 1997. *Psikologi Pendidikan*. Bandung : Pustaka Setia

Maufur, Mustolah. 1993. *Belajar Menterjemah Dengan Contoh dalam Bahasa Inggris, Arab dan Indonesia*. Wonosobo : Ratna Pres

- Machali, Rochaya. 2000. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta : PT Grasindo
- Nasir, Muhammad. 1988. *Metodologi Penelitian*. Jakarta : Ghalia Indonesia
- Slameto. 1991. *Belajar Dan Faktor Faktor Yang Mempengaruhinya*. Jakarta : Rineka Cipta
- Soedijarto. 1989. *Menuju Pendidikan Nasional Yang Relevan Dan Bermutu*. Jakarta : Balai Pustaka
- Sumardi, Mulyanto. 1974. *Pengajaran Bahasa Asing*. Jakarta : Bulan Bintang
- Suryabrata, Sumardi. 1997. *Psikologi Pendidikan*. Jakarta : Rajawali Pres
- Surayin. 2001. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. Bandung : Yrama Widya
- Syah, Muhidin. 1995. *Psikologi Pendidikan Suatu Pendekatan Baru*. Bandung : Remaja Rosdakarya
- Tayar, Yusuf. 1996. *Metodologi Pengajaran Agama Dan Bahasa Arab*. Jakarta : Raja Grafindo Persada
- Usman, Moh Uzer dan Lilis Setiawati. 1993. *Upaya Optimilisasi Kegiatan Belajar Mengajar*. Bandung : Sinar Baru Algesindo
- Usman, Moh Basyaruddin. 2002. *Metodologi Pembelajaran Agama Islam*. Jakarta : Ciputat Press
- Widyamartaya, Ahmad. 1991. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta : Kanisius.